



# الاتحاد الدولي للاتصالات

## الأمانة العامة

17 يوليو 2008

رسالة معممة رقم 92

إلى الدول الأعضاء في الاتحاد

IS/SM

المرجع:

I. Samaké/S. Mieville

للاستفسار:

+41 22 730 5612

هاتف:

+41 22 730 6422

فاكس:

[drissa.samake@itu.int](mailto:drissa.samake@itu.int)

البريد الإلكتروني:

الموضوع : دعوة إلى اجتماع التشاور بشأن خيارات استعمال اللغات

الرسمية الست على قدم المساواة، 16-17 سبتمبر 2008، القاعة B، مقر الاتحاد، جنيف

حضرات السادة والسيدات،

تحية طيبة وبعد،

لقد أقر مؤتمر المندوبين المفوضين، في قراره 154 (أنطاليا، 2006)، بنجاح تنفيذ القرار 115 (مراكش، 2002) الذي يضع اللغات الرسمية الست على قدم المساواة اعتباراً من 1 يناير 2005، كما أدرك ما يواجهه الاتحاد من القيود المفروضة على الميزانية، ومن ثم كلف المجلس بمواصلة العمل في هذا المجال، لا سيما من خلال فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG)، برئاسة السيد نبيل كسراوي (الجمهورية العربية السورية).

وقد اتضح من المناقشة في إطار فريق العمل المذكور أن مشاركة الأعضاء ومساهماتهم وأشكال المساعدة الأخرى، بما في ذلك مثلاً من خلال المساهمات الطوعية وتوفير الخبرات المتخصصة واتفاقات التعاون الملائمة والأساليب المحلية للإنتاج والنشر في مختلف اللغات، مرغوب فيها بل ضرورية لتنفيذ مختلف الخيارات لتحقيق الأهداف بشأن استعمال اللغات في حدود الميزانية المعتمدة.

وتحقيقاً لهذه الغاية فإنني أدعو الإدارات إلى المشاركة في اجتماع تشاور يومي 16 و17 سبتمبر 2008 في مقر الاتحاد (القاعة B) في جنيف، وذلك لاستكشاف جميع الحلول الممكنة للنهوض باستعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة، في حدود الميزانية المخصصة، بما يكفل نشر منتجات الاتحاد وخدماته على نحو فعال في كل العالم باللغات المطلوبة.

وتجدون في الملحق 1 مشروع جدول أعمال لاجتماع التشاور.

وقد ركّز فريق العمل جلّ اهتمامه على عدد من المجالات يبحث فيها عن حلول للنهوض باستعمال اللغات الرسمية الست جميعاً على قدم المساواة، وأخص بالذكر:

- إصدار مجلة "أخبار الاتحاد" وغيرها من المنشورات في اللغات الست.
- مصطلحات الاتصالات في الاتحاد في اللغات الست.
- إنتاج منشورات الاتحاد وتعميمها وبيعها في اللغات الست.

وفي هذا الصدد ينبغي للإدارات أن تطلع على [الوثيقة 14](#) لفريق العمل في موقعه الإلكتروني، ولا سيما الأقسام 4 و5 و6. وعلى وجه التحديد، أجرى الاتحاد بعض التجارب بشأن ترجمة المصطلحات وبشأن "أخبار الاتحاد" والنتائج موجزة في [الملحق 2](#).

ولدى تشكيل الوفود للمشاركة في اجتماع التشاور، يرجى من الإدارات أن تسعى جاهدة، حسبما تراه، ألا تقتصر المشاركة على مسؤولين من الإدارات بالذات بل أن تشمل أيضاً ممثلين لأي من أصحاب المصلحة ذوي الصلة ممن لديه الخبرة المتخصصة اللازمة في هذا الشأن من بلد الإدارة أو من المنطقة المعنية، من ذلك مثلاً دور النشر المتخصصة ومراكز بيع المنشورات وربما شركاء تعاقد خارجي وشركاء محتملون لمشاريع وأنشطة المصطلحات أو المنشورات، ومعاهد الاتصالات وجامعاتها الضالعة في هذه المجالات، وغير ذلك.

وسيكون التسجيل على الخط مباشرة في الموقع الإلكتروني لفريق العمل (<http://www.itu.int/council/groups/languages/index.html>) ويبدأ قبل شهر من موعد الاجتماع.

ويسعدني أن أعتنم هذه الفرصة لتشجيع المساهمات من أعضاء الاتحاد في أعمال اجتماع التشاور. وينبغي تقديم هذه المساهمات بالبريد الإلكتروني إلى [cwg-lang@itu.int](mailto:cwg-lang@itu.int) لو أمكن، في موعد أقصاه 22 أغسطس 2008. ونظراً إلى محتوى اجتماع التشاور والغرض منه، توفر بصفة استثنائية الترجمة الشفوية في اللغات الرسمية الست في الاتحاد (الإنكليزية والعربية والصينية والإسبانية والفرنسية والروسية).

وإنني أتطلع إلى مساهماتكم ومقترحاتكم وإلى لقاءكم في جنيف.

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام.

(signed)

الدكتور حمدون إ. توريه  
الأمين العام

**الملحقات 1:** مشروع جدول الأعمال

**الملحقات 2:** موجز تجارب الاتحاد في إصدار مجلة "أخبار الاتحاد" والمصطلحات في ست لغات

**مرفق طيه:** نسخة مجاملة من عدد مارس 2008 من مجلة "أخبار الاتحاد" بالعربية أو الصينية أو الروسية (للدول الأعضاء التي تستعمل هذه اللغات الرسمية فقط)

**الملحق 1**  
(بالرسالة المعممة 92)

**مشروع جدول الأعمال**

**اجتماع التشاور بشأن خيارات استعمال اللغات الرسمية الست  
على قدم المساواة**

**تنفيذ القرار 154 (أنطاليا، 2006)  
(استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة)**

**جنيف، 16-17 سبتمبر 2008**

**مقر الاتحاد، القاعة B  
الساعة 0930-1230 والساعة 1430-1730**

|   |  |
|---|--|
| 1 | ملاحظات استهلاكية يلقونها نائب المدير العام                              |
| 2 | إقرار مشروع جدول الأعمال   |
| 3 | لمحة عامة عن استعمال اللغات في الاتحاد وتنفيذ القرار 154 (أنطاليا، 2006) |
| 4 | تقديم المساهمات من أعضاء الاتحاد   |
| 5 | مناقشة عامة  |
| 6 | استنتاجات وتوصيات موجهة إلى فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات     |

ملاحظة: يمكن تخصيص بعد ظهر الأربعاء 17 سبتمبر لاجتماعات مع الأعضاء بشأن مساهمات معينة ومسائل تعاقدية وما إلى ذلك.

## الملحق 2

(بالرسالة المعممة 92)

### منشورات الاتحاد ترجمة مجلة "أخبار الاتحاد" في اللغات الست ترجمة المصطلحات

فيما يلي خلاصة موجزة لاستنتاجات الأمانة بشأن إصدار مجلة "أخبار الاتحاد" في اللغات الست وترجمة مصطلحات الاتصالات، من باب الأولوية، لقاعدة البيانات في اللغات الست، إلى جانب بعض المعلومات عن وضع المنشورات عموماً. وهناك المزيد من التفاصيل في الوثيقة 14 لفريق العمل، وسوف تقدم هذه المسائل في اجتماع التشاور في سبتمبر 2008.

#### نشر منتجات الاتحاد

تعد المنشورات وسيلة بالغة الأهمية للهدف الاستراتيجي الذي يتمثل في نشر منتجات الاتحاد عالمياً، وخصوصاً في البلدان النامية. ومع ذلك فإن إنتاج المنشورات وتعميمها في اللغات الست مهمة عسيرة معقدة، ولا سيما عندما يؤخذ في الحسبان ما تنطوي عليه من اشتراط استعادة التكاليف. وتعكف الأمانة حالياً على تطوير أدوات الإدارة اللازمة (سياسة المنشورات والمبادئ التوجيهية لعملية النشر والمبادئ التوجيهية الاستراتيجية) وتأمل أن تستكشف انطلاقةً منها كل سبل التعاون الممكنة مع أعضاء الاتحاد بغية العمل على إنتاج المنشورات وتسويقها وتعميمها في اللغات الست على النحو الأمثل.

#### مجلة "أخبار الاتحاد"

مجلة "أخبار الاتحاد"، وهي راية من رايات الاتحاد، تصدر حالياً في ثلاث لغات فقط (الإنكليزية والإسبانية والفرنسية). وهذه الحالة تنافي القرارات التي تشترط المساواة في معاملة اللغات بل وتناهي أيضاً من الهدف الاستراتيجي المتمثل في تعميم أنشطة الاتحاد في العالم أجمع. ولكن التمويل المطلوب لم يخصص في الميزانية لتغطية تكاليف إنتاج المجلة في اللغات الست. ولذلك قامت الأمانة، على سبيل التجربة، ولمعرفة تكاليف العملية على وجه الدقة، بإصدار عدد مارس 2008 من مجلة "أخبار الاتحاد" بالعربية والصينية والروسية. وتُرفق طي هذه الرسالة نسخة مجاملة من عدد مارس بالعربية أو الصينية أو الروسية للدول الأعضاء التي تستعمل هذه اللغات. وترد نسخ pdf للمجلة في هذه اللغات في المواقع التالية: <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ar.pdf> و <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-zh.pdf> و <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ru.pdf> ويمكن الاطلاع على النسخة الإلكترونية بالإنكليزية والفرنسية والإسبانية في الموقع [www.itu.int/itu-news](http://www.itu.int/itu-news). ولا بد من إيجاد حل لتمويل التكاليف الإضافية لإنتاج مجلة "أخبار الاتحاد" داخل الاتحاد في اللغات الست جميعها، وهي في حدود 600 000 فرنك سويسري سنوياً، أو إيجاد خيارات إنتاج بديلة في المناطق أو البلدان المعنية.

#### مصطلحات الاتصالات في الاتحاد في اللغات الست

فيما يتعلق بالمصطلحات، تبين الدراسات أن النهوض بجمع مصطلحات الاتصالات في الاتحاد في قاعدة البيانات بالعربية والصينية والروسية إلى نفس المستوى كما في اللغات الإنكليزية والإسبانية والفرنسية يستدعي، من باب الأولوية، ترجمة نحو 30 000 مصطلح وإدراجها في قاعدة البيانات باللغات المذكورة. وهذه المهمة ليس لها مخصصات في الميزانية. وقد أجريت في الأمانة تجربة مفصلة لتقييم العمل المطلوب وتبين أن هذا العمل (وهو يشمل الترجمة والمراجعة والتحقق وإدراج البيانات واستخراج الملفات) يمكن أن يستكمل داخل الاتحاد في حدود عامين ونصف عام تقريباً ويبلغ مجموع تكاليفه نحو 1,75 مليون فرنك سويسري. ولا بد من إيجاد حلول لتمويل تكاليف استكمال هذا العمل داخل الاتحاد أو البحث عن خيارات بديلة في المناطق أو البلدان المعنية أو بالتعاون معها.